

《汉英笔译》课程大纲

课程基本信息 (Course Information)					
课程编号 (Course ID)	102092021183	*学时 (Credit Hours)	32	*学分 (Credits)	2
*课程名称 (Course Name)	汉英笔译				
	Chinese-English Translation				
先修课程 (Prerequisite Courses)	无				
*课程简介 (Description)	<p>本课程有利于培养学生坚定的理想信念，包括家国情怀、文化素养、道德修养等，在课程教学中将帮助学生掌握马克思主义世界观和方法论，深刻理解习近平新时代中国特色社会主义思想。本课程在简要介绍翻译基本理论知识的基础上，通过英汉两种语言的对比和大量译例，从词汇、句式结构、篇章、文体等层面，介绍汉语英译的常用方法和技巧。通过系统讲授相关知识，培养和提高学生语言综合运用能力和翻译实践技能，提高理论素养，发展翻译能力，为其将来进入职业化工作状态奠定坚实的基础。</p> <p>课程执行严格的考勤要求，因事请假必须凭经过所在学院同意并开具假条，缺勤三次将取消期末考试资格。每次课后均布置适量翻译作业，要求学生按时提交电子版作业，以便于课堂有针对性的点评，第九至第十四周篇章六次练习作业计入平时成绩。</p>				
*课程简介 (Description)	<p>Based on a brief introduction of the basic concepts and theories in translation, this course will compare the English language and the Chinese language, and give abundant examples on the English translation of Chinese expressions, sentences and paragraphs of different genres, so as to elaborate on the often-used methods and techniques of Chinese-English translation. It aims to improve students' comprehensive ability to use Chinese and English, improve their theoretical knowledge and translation skills, thus preparing them well for future translation-related jobs.</p>				
*教材 (Textbooks)	新世纪高等院校英语专业本科生系列教材（修订版）《汉英翻译教程》，陈宏薇、李亚丹主编，上海外语教育出版社，2018年，第1版，ISBN: 9787544655538				
参考资料 (Other References)	《非文学翻译理论与实践：理解、表达、变通（上下两册）》，李长栓，中译出版社，2022年，ISBN: 9787500170051				
*课程类别 (Course Category)	<input type="checkbox"/> 公共基础课/全校公共必修课 <input type="checkbox"/> 通识教育课 <input type="checkbox"/> 专业基础课 <input checked="" type="checkbox"/> 专业核心课/ 专业必修课 <input type="checkbox"/> 专业拓展课/专业选修课 <input type="checkbox"/> 其他_____				
*授课对象 (Target Students)	英语专业三年级本科生	*授课模式 (Mode of Instruction)	<input type="checkbox"/> 线上，教学平台_____ <input type="checkbox"/> 线下 <input type="checkbox"/> 混合式 <input type="checkbox"/> 其他 <input type="checkbox"/> 实践类（70%以上学时深入基层）_		

*开课院系 (School)	外国语学院		*授课语言 (Language of Instruction)	<input type="checkbox"/> 中文 <input type="checkbox"/> 全外语_____ <input type="checkbox"/> 双语: 中文+ <u>英文</u> (外语讲授不低于 50%)			
*授课教师信息 (Teacher Information)	课程负责人 姓名及简介 Name and introduction of course leader		管宇, 男, 中国社会科学院大学外国语学院讲师, 北京外国语大学国际中国文化研究院比较文学与跨文化研究专业博士, 北外高级翻译学院英语口译专业硕士, 美国耶鲁大学国家公派访问学者 (2019-2020), 学术方向为翻译研究、中国文学在英语世界的译介与接受、中西文化交流。兼任《中国社会科学院大学学报》英文译审。获得人事部二级口译、二级笔译、上海高级口译、日本能力考试一级证书。发表论文 10 余篇、译著 3 部。				
	团队成员 姓名及简介						
学习目标 (Learning Outcomes)	1. 掌握汉英翻译的基本原则, 能独立完成篇章的翻译; 2. 能在合作的基础上, 提高译文水平; 3. 提高翻译批评水平; 4. 在理论视野的帮助下, 初步建成属于自己的翻译观。						
*考核方式 (Grading)	总评成绩=平时成绩×30%+期末考试成绩×70%						
*课程教学计划 (Teaching Plan)							
周次 week	周学时 s	其中				教学内容摘要 (必含章节名称、讲述的内容提要、实验的名称、教学方法、课堂讨论的题目、阅读文献参考书目及作业等)	
		讲授	实验课	习题课	课程讨论		其他环节
第一周	2						第一章 绪论 第一节 翻译的性质与类型 第二节 汉英翻译的单位 第三节 汉英翻译的标准 第四节 汉英翻译对译者素养的要求 1. 深厚的语言功底 2.“语法意识”问题 3.“惯用法意识”问题 4.“连贯意识”问题 5.广博的文化知识 6.译德的修养 教学方法: 讲授法/专题研讨/案例教学

					作业：课后练习
第二周	2				<p>第二章</p> <p>第一节 汉英翻译与文化</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.文化的定义与分类 2.汉英翻译与文化的关系 <p>第二节 中英思维方式对比</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.中国人注重伦理，英美人注重认知 2.中国人重整体、偏重综合型思维，英美人重个体、偏重分析型思维 3.中国人重直觉，英美人重实证 4.中国人重形象思维，英美人重逻辑思维 <p>第三节 汉英语言对比</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.汉英文字对比 2.汉英语音对比 3.汉英词汇对比 4.汉英句法对比 5.汉英篇章对比 <p>教学方法：讲授法/专题研讨/案例教学</p> <p>作业：课后练习</p>
第三周	2				<p>第三章 词语的英译</p> <p>第一节 词语指称意义与蕴涵意义的确定</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.指称意义的理解与表达 2.蕴涵意义的理解与表达 <p>第二节 词语英译与语言语境</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.根据语言语境确定原文词义 2.根据语言语境选择译文用词 3.根据语言语境消除歧义 4.语言语境与词语感情色彩的传达 <p>第三节 词语英译与文化语境</p> <p>第四节 “假朋友”的识别</p> <p>第五节 词义空缺与英译策略</p> <p>第六节 成语与四字格的英译</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.成语的英译策略 2.四字格的英译策略 <p>教学方法：讲授法/专题研讨/案例教学</p> <p>作业：课后练习</p>
第四周	2				<p>第四章 句子的英译</p> <p>第一节 主语的确立</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.以原文主语做译文主语 2.重新确定主语 3.增补主语 <p>第二节 谓语的确立与主谓一致问题</p>

					<p>1.谓语的确定应该基于表意的需要 2.谓语的确定应该基于构句的需要</p> <p>第三节 语序的调整</p> <p>1.句内的语序调整 2.句间的语序调整</p> <p>第四节 否定句的英译</p> <p>1.译成英语的否定句 2.译成英语的肯定句 3.将汉语的双重否定译成英语的双重否定 4.将汉语的肯定句译成英语的否定句</p> <p>第五节 句子功能的再现</p> <p>1.陈述句功能的再现 2.疑问句功能的再现 3.祈使句功能的再现 4.感叹句功能的再现 5.语气与交际功能不一致的句子的英译</p> <p>教学方法：讲授法/专题研讨/案例教学 作业：课后练习</p>
第五周		2			<p>第五章 句群与段落的英译</p> <p>第一节 句群的特征</p> <p>第二节 句群内的衔接与连贯</p> <p>第三节 段落的特征</p> <p>第四节 段落功能与意义的再现</p> <p>教学方法：讲授法/专题研讨/案例教学 作业：课后练习</p>
第六周		2			<p>第六章 篇章的英译要领（一）</p> <p>第一节 广告文本的英译</p> <p>1.汉语广告英译的原则与策略 2.商标的英译 3.广告词的英译 4.广告正文的英译</p> <p>第二节 新闻文本的英译</p> <p>1.汉英新闻文本篇章对比 2.新闻文本标题的英译 3.新闻文本中词语的英译 4.新闻文本中句子的英译 5.新闻文本篇章英译例析</p> <p>教学方法：讲授法/专题研讨/案例教学 作业：课后练习</p>
第七周		2			<p>第七章 篇章的英译要领（二）</p> <p>第一节 科技文本的英译</p> <p>1.汉英科技文本特点与英译原则 2.科技文本标题的英译 3.科技文本摘要的英译</p>

					<p>第二节 说明性文本的英译</p> <p>1.文本特征、英译原则与例析</p> <p>2.单位介绍性文本的英译</p> <p>3.旅游名胜介绍性文本的英译</p> <p>教学方法：讲授法/专题研讨/案例教学</p> <p>作业：课后练习</p>
第八周	2				<p>第八章 篇章的英译要领（三）</p> <p>第一节 歌词文本的英译</p> <p>1.歌词文本特征与英译原则</p> <p>2.歌词文本英译例析</p> <p>第二节 文学文本的英译</p> <p>1.文学文本的基本特征</p> <p>2.诗歌的英译</p> <p>3.散文的英译</p> <p>4.微型小说的英译</p> <p>教学方法：讲授法/专题研讨/案例教学</p> <p>作业：汉译英-房地产公司简介</p>
第九周	2				<p>第九章 篇章英译精讲（一）</p> <p>说明性文本：房地产公司简介</p> <p>第一节 文本翻译要点精讲</p> <p>第二节 学生练习点评</p> <p>第三节 拓展内容讲评</p> <p>教学方法：讲授法/专题研讨/案例教学</p> <p>作业：汉译英-中信银行简介</p>
第十周	2				<p>第十章 篇章英译精讲（二）</p> <p>说明性文本：中信银行简介</p> <p>第一节 文本翻译要点精讲</p> <p>第二节 学生练习点评</p> <p>第三节 拓展内容讲评</p> <p>教学方法：讲授法/专题研讨/案例教学</p> <p>作业：汉译英-天柱县简介</p>
第十一周	2				<p>第十一章 篇章英译精讲（三）</p> <p>说明性文本：天柱县简介</p> <p>第一节 文本翻译要点精讲</p> <p>第二节 学生练习点评</p> <p>第三节 拓展内容讲评</p> <p>教学方法：讲授法/专题研讨/案例教学</p> <p>作业：汉译英-中国医保问题</p>
第十二周	2				<p>第十二章 篇章英译精讲（四）</p> <p>政论类文本：中国医保问题</p> <p>第一节 文本翻译要点精讲</p> <p>第二节 学生练习点评</p> <p>第三节 拓展内容讲评</p> <p>教学方法：讲授法/专题研讨/案例教学</p>

						作业：汉译英-中美新型大国关系
第十三周		2				第十三章 篇章英译精讲（五） 政论类文本：中美新型大国关系 第一节 文本翻译要点精讲 第二节 学生练习点评 第三节 拓展内容讲评 教学方法：讲授法/专题研讨/案例教学 作业：汉译英-中国梦
第十四周		2				第十四章 篇章英译精讲（六） 政论类文本：中国梦 第一节 文本翻译要点精讲 第二节 学生练习点评 第三节 拓展内容讲评 教学方法：讲授法/专题研讨/案例教学 作业：汉译英-散文《时间就是生命》
第十五周		2				第十五章 篇章英译精讲（七） 文学类文本：散文《时间就是生命》（梁实秋）节选 第一节 文本翻译要点精讲 第二节 学生练习点评 第三节 拓展内容讲评 教学方法：讲授法/专题研讨/案例教学 作业：本学期课程总结与问题整理
第十六周		2				第十六章 课程总结与答疑 第一节 师生课程内容总结 第二节 教师课程答疑与拓展 教学方法：讲授法/课堂汇报/答疑解惑
总计		3 2				
备注 (Notes)						

